



San Francisco Residential Rent Stabilization and Arbitration Board

注意：任一方均可對行政法官的裁決提出上訴。上訴必須在行政法官裁決書寄出後十五(15)天內提出。 / Note: Any party may appeal the Decision of the Administrative Law Judge. Such appeal must be filed no later than fifteen (15) calendar days after the date of mailing of the Administrative Law Judge's Decision.

租務委員會日期戳記
Rent Board Date Stamp

向委員會上訴 APPEAL TO THE BOARD

本上訴表必須隨附下列文件：

This appeal form must be accompanied by the following:

- 除了上訴表和證明文件外，為每個非上訴方備妥兩個預先寫好地址的大信封，不要寫回信地址和沒有郵資。 / *Two pre-addressed manila envelopes for each non-appealing party, with no return address and no postage.*
- 為您自己和每個非上訴方備妥兩個預先寫好地址的業務尺寸信封，不要寫回信地址和沒有郵資。 / *Two pre-addressed business-sized envelopes for yourself and each non-appealing party, with no return address and no postage.*
- 為每個非上訴方備妥上訴表和證明文件副本，另外為租務委員會委員及工作人員提供 16 份額外副本。每一份上訴資料包必須齊全。租務委員會工作人員無法替上訴方進行複印或整理任何上訴文件的工作。請勿為文件加上「索引標籤」。 / *Copies of the appeal form with supporting documents for each non-appealing party, plus 16 additional copies for the Rent Board Commissioners and staff. Each appeal packet must be complete. Rent Board staff cannot copy or collate any appeal documents for appealing parties. Please do not "tab" documents.*
- 如果您因為沒有收到聽證通知而提出此上訴，您必須附上一份填妥的《未收到聽證通知聲明表》(Declaration of Non-Receipt of Notice of Hearing form)，該表格可至租務委員會辦公室索取或前往租務委員會網站 www.sfrb.org 的表格中心(Forms Center)下載。 / *If you are filing the appeal because you did not receive the notice of hearing, you must attach a completed Declaration of Non-Receipt of Notice of Hearing form, which is available at the Rent Board's office and in the Forms Center on our website at www.sfrb.org.*

請使用書面英語完整填寫此表格。 / Complete this form in written English.

案件號碼/ Case Number _____ 行政法官姓名/ Name of Administrative Law Judge _____

上訴方名字(請工整書寫)/ Name of Party Filing Appeal (Please Print) _____ 屋主/ Landlord 租客/ Tenant _____ 判決寄出日期/ Date Decision was Mailed _____

_____ San Francisco, CA

單位街號/ Street Number of the Unit _____ 街名/ Street Name _____ 單位號/ Unit Number _____ 郵編/ Zip Code _____

其他所要求的信息在本表後面/ **ADDITIONAL INFORMATION REQUIRED ON NEXT PAGE**

致委員會上訴書 (第 2 頁)
APPEAL TO THE BOARD (page two)

我對行政法官的判決提出上訴，因為我認為該行政法官在以下方面做錯或濫用了他/她的判斷力：
I appeal the Administrative Law Judge's Decision because I believe that the Administrative Law Judge erred or abused his or her discretion in the following respects:

注意：在期限內及時提出的上訴只會延期執行行政法官裁決中允許付款、退款、抵銷或加租的部分。如果您在期限過後提出上訴，您必須以書面文件說明理由並隨附於您的上訴書中，以便委員會決定延遲提出上訴的理由是否充分。期限過後提出上訴不會延期執行行政法官裁決中的任何部分。租務委員會將本上訴書的副本寄給其他各方。但是，各方必須相互遞送首次提交本上訴書之後提交的其他文件，並說明已經遞送。*I Note: The filing of a timely appeal will stay only that portion of the Administrative Law Judge's Decision that permits payment, refund, offsetting or adding rent. If you are filing a late appeal, you must state the reason in writing and include it with your appeal so that the Board can determine if there is good cause for the untimely filing. The filing of an untimely appeal does not stay any portion of the Administrative Law Judge's decision. The Rent Board will mail a copy of this appeal to the other party(ies). However, the parties must serve each other with all other documents filed after the initial filing of this appeal, and indicate you have done so.*

日期/ Date 簽字*/ Signature*

*如果是代表，請寫下名字/ *If representative, print name* _____

租客信息/ Tenant Information*: 如果有超過一個租客，添加名字和地址/ **If there is more than one tenant, attach additional names and addresses.*

名字/ First Name 中間名首字母/ Middle Initial 姓氏/ Last Name

郵寄地址:/ **Mailing Address:** 街號/ Street Number 街名/ Street Name 單位號/ Unit Number 城市/ City 州/ State 郵編/ Zip Code

住宅電話/ Home Phone Number 其他電話/ Other Phone Number 電子郵件地址/ Email Address

租客代表信息/ Tenant Representative Information:

名字/ First Name 中間名首字母/ Middle Initial 姓氏/ Last Name

郵寄地址:/ **Mailing Address:** 街號/ Street Number 街名/ Street Name 單位號/ Unit Number 城市/ City 州/ State 郵編/ Zip Code

住宅電話/ Home Phone Number 其他電話/ Other Phone Number 電子郵件地址/ Email Address

其他所要求的信息在本表後面/ ADDITIONAL INFORMATION REQUIRED ON NEXT PAGE

致委員會上訴書 (第 3 頁)
APPEAL TO THE BOARD (page three)

屋主信息/ Landlord Information*: 如果有超過一個屋主, 添加名字和地址/ *If there is more than one landlord, attach additional names and addresses.

名字/ First Name 中間名首字母/ Middle Initial 姓氏/ Last Name

郵寄地址:/ Mailing Address: 街號/ Street Number 街名/ Street Name 單位號/ Unit Number 城市/ City 州/ State 郵編/ Zip Code

住宅電話/ Home Phone Number 其他電話/ Other Phone Number 電子郵件地址/ Email Address

屋主代表信息/ Landlord Representative Information:

名字/ First Name 中間名首字母/ Middle Initial 姓氏/ Last Name

郵寄地址:/ Mailing Address: 街號/ Street Number 街名/ Street Name 單位號/ Unit Number 城市/ City 州/ State 郵編/ Zip Code

住宅電話/ Home Phone Number 其他電話/ Other Phone Number 電子郵件地址/ Email Address

其他方信息/ Other Party Information: 請說明其他方在此案中的角色/ Please specify the other party's role in this case _____

名字/ First Name 中間名首字母/ Middle Initial 姓氏/ Last Name

郵寄地址:/ Mailing Address: 街號/ Street Number 街名/ Street Name 單位號/ Unit Number 城市/ City 州/ State 郵編/ Zip Code

住宅電話/ Home Phone Number 其他電話/ Other Phone Number 電子郵件地址/ Email Address

其他方信息/ Other Party Information: 請說明其他方在此案中的角色/ Please specify the other party's role in this case _____

名字/ First Name 中間名首字母/ Middle Initial 姓氏/ Last Name

郵寄地址:/ Mailing Address: 街號/ Street Number 街名/ Street Name 單位號/ Unit Number 城市/ City 州/ State 郵編/ Zip Code

住宅電話/ Home Phone Number 其他電話/ Other Phone Number 電子郵件地址/ Email Address